

## Четвер Світлого Тижня

*Літургійні рубрики:* Після того, як священник виголошує “Благословенне Царство” й люди відповідають “Амінь”, священники співають Тропар один раз, а люди його повторюють. Далі священники співають першу половину, а люди завершують другу. Так робимо щодня, аж до середи перед четвергом Вознесіння.

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

### Антифон 1

*Стих 1:* Воскликніть Господеві, вся земле! Співайте ж імені його, віддайте славу хвалі його (Пс 65,2).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих 2:* Скажіть Богові: Як страшні діла твої, задля великої сили твоєї підлещуються тобі вороги твої (Пс 65,3).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

*Стих 3:* Вся земля нехай поклониться тобі і співає тобі, нехай же співає імені твоєму, Всевишній (Пс 65,4).

*Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

*Якщо співаємо 2ий антифон:* *Приспів:* Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас. *Як ні то співаємо:* Єдинородний Сину

### Антифон 2

*Стих 1:* Боже, ущедри нас і благослови нас, просвіти лице твоє на нас і помилуй нас (Пс 66,2).

*Приспів:* Спаси нас, Сину Божий, що воскрес із мертвих, співаємо тобі: Алілуя.

*Стих 2:* Щоб пізнали ми на землі путь твою, у всіх народах спасення твое (Пс 66,3).

## Bright Thursday

Text from “[\*The Divine Liturgy: An Anthology for Worship\*](#)”; Pg. 501 & Pg. 513

*Liturgical Instruction:* After the priest exclaims “Blessed is the Kingdom” and we have responded “Amen,” the clergy sing the following Tropar once and the people repeat it. Then the clergy sing the first half, and we conclude it. This is done every day until the Wednesday before Ascension Thursday.

**Troparion:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life. (3x)

### First Antiphon

*Verse 1:* Shout to the Lord, all the earth, sing now to His name, give glory to His praise (Ps 65:2).

*Refrain:* Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.

*Verse 2:* Say unto God, “How awesome are your works! Because of the greatness of Your strength Your enemies will flatter you” (Ps 65:3).

*Refrain:* Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.

*Verse 3:* Let all the earth worship You and sing to You, let it sing to Your name, O Most High! (Ps 65:3)

*Refrain:* Through the prayers of the Mother of God,\* O Saviour, save us.

**+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.**

*If the second antiphon is sung:* (*Refrain:* Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.) *Otherwise we sing:* Only-begotten Son...

### Second Antiphon

*Verse 1:* God be merciful to us and bless us; make the light of Your face shine upon us and have mercy on us (Ps 66:2).

*Refrain:* Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

*Verse 2:* That we may know Your way upon earth, Your salvation among all nations (Ps 66:3).

*Приспів:* Спаси нас, Сину Божий, що воскрес із мертвих, співаємо тобі: Алілуя.

*Стих 3:* Нехай ісповідують тебе люди, Боже, нехай ісповідують тебе люди всі (Пс 66,4).

*Приспів:* Спаси нас, Сину Божий, що воскрес із мертвих, співаємо тобі: Алілуя.

**Слава і нині:** Єдинородний Сину:

### Антифон 3

*Стих 1:* Нехай воскресне Бог і розбіжаться вороги його, і нехай тікають від лица його ті, що ненавидять його (Пс 67,2).

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

*Стих 2:* Як іще зає дим, нехай іщезнуть, як тане віск від лица вогню (Пс 67, 3).

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

*Стих 3:* Так нехай погинути грішники від лица Божого, а праведники нехай возвеселяться (Пс 67,3-4).

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

*Вхідне:* В церквах благословіть Бога, Господа, ви – з джерел ізраїлевих (Пс 67,27).

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Кондак (глас 8):** Хоч і у гріб зійшов ти, Безсмертний,\* та адову зруйнував ти силу,\* і воскрес еси як переможець, Христе Боже,\* жінкам-мироносицям звістивши: Радуйтеся,\* і твоїм апостолам мир даруєш,\* падшим подаєш воскресіння.

*Refrain:* Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

*Verse 3:* Let the peoples give praise to You, O God, may all the peoples give praise to You (Ps 66:4).

*Refrain:* Son of God, risen from the dead, save us who sing to You: Alleluia.

**Glory... now... Only-begotten Son...**

### Third Antiphon

*Verse 1 (Soloist):* Let God arise, and let His enemies be scattered; let those who hate Him flee from before His face (Ps 67:2).

**Troparion:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

*Verse 2 (Soloist):* As smoke vanishes, let them vanish, as wax melts before the fire (Ps 67:3).

**Troparion:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

*Verse 3 (Soloist):* So let sinners perish before the face of God, but let the righteous be glad (Ps 67:3-4).

**Troparion:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

*Entrance Verse (Soloist):* In the churches bless God, the Lord from the fountains of Israel (Ps 67:27).

**Troparion:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

**+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.**

**Kontakion (Tone 8):** Though You descended into a tomb, O Immortal One,\* yet You destroyed the power of Hades;\* and You rose as victor, O Christ God,\* calling to the myrrh-bearing women: Rejoice!\* and giving peace to Your apostles:\* You, who grant Resurrection to the fallen.

**Замість Трисвятого:** Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Алілуя!

**Прокімен (глас 3):** Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте (Пс 46,7).

**Стих:** Всі народи, заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радості (Пс 46,2).

**Апостол: (Ді 1,1-8):** Першу книгу я написав, о Теофіле, про все, що Ісус робив та що навчав від початку аж до дня, коли вознісся, давши Святим Духом накази апостолам, яких собі вибрав. Він показував їм себе також у численних доказах живим після своєї муки, з'являючись сорок день їм і розповідаючи про Боже Царство. Тоді ж саме, як споживав хліб-сіль із ними, він наказав їм Єрусалиму не кидати, але чекати обітниці Отця, що її ви від мене чули; бо Йоан христив водою, ви ж будете хрещені по кількох цих днях Святим Духом. Отож, зійшовшись, вони питали його: «Господи, чи цього часу знову відбудуєш Ізраїлеві царство?» Він відповів їм: «Не ваша справа знати час і пору, що їх Отець призначив у своїй владі. Та ви приймете силу Святого Духа, що на вас зійде, і будете моїми свідками в Єрусалимі, у всій Юдеї та Самарії й аж до краю землі.»

**Алілуя (глас 4):**

**Стих:** Натягни лук і успівай, і царюй, істини ради і лагідности, і справедливости (Пс 44,5).

**Стих:** Возлюбив ти правду і возненавидів ти беззаконня (Пс 44,8).

**Євангеліє: (Ів 1,1-18):** Споконвіку було Слово, і з Богом було Слово, і Слово було – Бог. З Богом було воно споконвіку. Ним постало все, і ніщо, що постало, не постало без нього. У ньому було життя, і життя було – світло людей. І світло світить у темряві, і не поїняла його темрява. Був чоловік, посланий Богом, ім'я йому – Йоан. Прийшов він свідком – свідчити світло, щоб усі з-за нього увірували. Не був він світло – був лише, щоб свідчити світло. Справжнє то було світло – те, що просвітлює кожну людину. Воно прийшло у цей світ. Було у світі, і світ ним виник – і світ не впізнав його. Прийшло до своїх, – а свої його не прийняли. Котрі ж прийняли його – тим дало право дітьми Божими стати, які а ім'я його вірують; які не з крові, ані з

**Instead of “Holy God...”:** All you, who have been baptized into Christ, you have put on Christ! Alleluia!

**Prokimenon (Tone 3):** Sing to our God, sing;\* sing to our King, sing (Ps 46:7).

**verse:** Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy (Ps 46:2).

**Epistle (Act 2:38-43):** *In those days Peter said to the people:* ‘Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ so that your sins may be forgiven; and you will receive the gift of the Holy Spirit. For the promise is for you, for your children, and for all who are far away, everyone whom the Lord our God calls to him.’ And he testified with many other arguments and exhorted them, saying, ‘Save yourselves from this corrupt generation.’ So those who welcomed his message were baptized, and that day about three thousand persons were added. They devoted themselves to the apostles’ teaching and fellowship, to the breaking of bread and the prayers. Awe came upon everyone, because many wonders and signs were being done by the apostles.

**Alleluia (Tone 4):**

**verse:** Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness, and justice (Ps 44:5).

**verse:** You have loved justice and hated iniquity (Ps 44:8).

**Gospel: (John 3:1-15):** *At that time* there was a Pharisee named Nicodemus, a leader of the Jews. He came to Jesus by night and said to him, ‘Rabbi, we know that you are a teacher who has come from God; for no one can do these signs that you do apart from the presence of God.’ Jesus answered him, ‘Very truly, I tell you, no one can see the kingdom of God without being born from above.’ Nicodemus said to him, ‘How can anyone be born after having grown old? Can one enter a second time into the mother’s womb and be born?’ Jesus answered, ‘Very truly, I tell you, no one can enter the kingdom of God without being born of water and Spirit. What is born of the flesh is flesh, and what is born of

тілесного бажання, ані з волі людської, лише – від Бога народилися. І Слово стало тілом, і оселилося між нами, і ми славу його бачили – славу Єдинородного від Отця, благодаттю та істиною сповненого. Свідчить про нього Йоан, і проголошує, промовляючи: «Ось той, про кого я говорив: Той, що йде за мною, існував передо мною, був раніше за мене.» Від його повноти прийняли всі ми – благодать за благодать. Закон бо був даний від Мойсея, благодать же й істина прийшла через Ісуса Христа. Ніхто й ніколи Бога не бачив. Єдинородний Син, що в Отцевому лоні, – той об'явив.

*Замість Достойно:* Ангел сповіщав Благодатній: Чистая Діво, радуйся. І знову кажу: Радуйся. Твій Син воскрес тридневний із гробу, і мертвих воздвигнув він; люди, веселіться.

**Ірмос (глас 1):** Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на тобі возсіяла. Радій нині і веселися, Сіоне. А ти, Чистая, красуйся, Богородице, востанням родження твого.

**Причасний:** Тіло Христове прийміть, джерела безсмертного споживіть. Алілуя (x3).

*Замість Благословен, хто йде в ім'я Господнє:* Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

*Замість Ми бачили світло істинне:* Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

*Замість Нехай сповняться:* Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (x3).

the Spirit is spirit. Do not be astonished that I said to you, “You must be born from above.” The wind blows where it chooses, and you hear the sound of it, but you do not know where it comes from or where it goes. So it is with everyone who is born of the Spirit.’ Nicodemus said to him, ‘How can these things be?’ Jesus answered him, ‘Are you a teacher of Israel, and yet you do not understand these things? ‘Very truly, I tell you, we speak of what we know and testify to what we have seen; yet you do not receive our testimony. If I have told you about earthly things and you do not believe, how can you believe if I tell you about heavenly things? No one has ascended into heaven except the one who descended from heaven, the Son of Man. And just as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of Man be lifted up, that whoever believes in him may have eternal life.

*Instead of “It is truly...” (Pg. 507):* The Angel cried out to the One full of Grace: O chaste Virgin, rejoice! And again I say, Rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day, and raised the dead. Let all people rejoice!

**Irmos (Tone 1):** Shine, shine, O new Jerusalem! for the glory of the Lord has risen upon you! Exult now and be glad, O Zion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

**Communion Verse:** Receive the body of Christ; taste the fountain of immortality. Alleluia! (3x).

*Instead of “Blessed is He...”:* Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

*Instead of “We have seen the true light...”:* Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

*Instead of “Let our mouths...”:* Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life (3x).

*Замість Будь ім'я Господнє:* Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

*Під час відпусту “Христос воскрес” співається один раз (на просту мелодію) замість “Слава Отцю...”*

*Тоді знову співається Тропар “Христос воскрес”, як і на початку Літургії, але з додатковим закінченням.*

**Тропар:** Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (х3).

І нам дарував життя вічне, поклоняємось його тридневному воскресінню.

*Instead of “Blessed be the name of the Lord...”:* Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life (3x).

“Christ is risen” *is sung again once (using a simple cord chant) instead of* “Glory be to the Father...” *at the dismissal.*

*Then the Troparion “Christ is risen” is sung as in the beginning of the Liturgy, but with an additional ending.*

**Troparion:** Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life (3x).

And to us He has granted life eternal;\* we bow down before His resurrection on the third day